

Робалъ Дабль



ROALD DAHL

Большой и Добрый Великан



СКАЗОЧНИК
№ 1
В МИРЕ



Иллюстрации Квентина Блейка



Роальд Даль. Фабрика сказок

Роальд Даль

БДВ: Большой и Добрый Великан

«Самокат»

1982

УДК 821.111-34-93 Даль Р.
ББК 84(4Вел)-4

Даль Р.

БДВ: Большой и Добрый Великан / Р. Даль — «Самокат»,
1982 — (Роальд Даль. Фабрика сказок)

ISBN 978-5-91-759718-8

БДВ – не какой-нибудь ужасный великан-людоед. Нет, он хороший Большой и Добрый Великан. Софи повезло, что в час тёмных сил её похитил БДВ, а не Кровушкипопъём, не Мясазаглотнём или не кто-то другой из великанов, – иначе её бы уже съели на завтрак. Узнав о том, что великаны на всех парах мчатся в Англию, чтобы закусить маленькими англичанами, Софи понимает: нельзя сидеть сложа руки! Надо остановить негодяев, покончить с убийствами раз и навсегда! И без БДВ ей с этой задачей не справиться.

УДК 821.111-34-93 Даль Р.

ББК 84(4Вел)-4

ISBN 978-5-91-759718-8

© Даль Р., 1982

© Самокат, 1982

Содержание

Знакомьтесь...	5
Час тёмных сил	9
Кто же это?	11
Похищение	14
Пещера	16
БДВ	19
Великаны	23
Конец ознакомительного фрагмента.	24

Роальд Даль Большой и Добрый Великан

Знакомьтесь...



Софи



БДВ



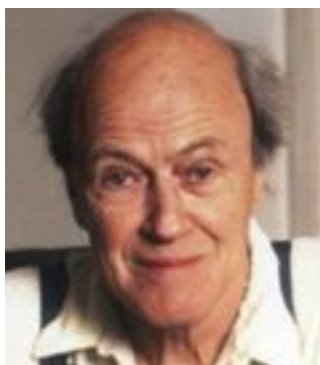
Мясазаглотнѐм

**Главнoкoман-
дующиe армией
и авиацией**





Королева



Text copyright © Roald Dahl Nominee Ltd., 1982

Illustrations copyright © Quentin Blake, 1982

© ЗАО «РОСМЭН», перевод на русский язык, 2016

© Издание на русском языке,

ООО «Издательский дом «Самокат», 2016

Посвящается Оливии

(20 апреля 1955 – 17 ноября 1962)

Действующие лица

ЛЮДИ:

Королева Англии

Мэри, королевская горничная

Мистер Тиббс, дворецкий

Главнокомандующий армией

Главнокомандующий военно-воздушными силами

И конечно, Софи, сирота

ВЕЛИКАНЫ:

Мясазаглотнём

Кровушкипопъём

Анукаобними
Костипогрызём
Детокпожуём
Мигомпроглотим
Девочкойзакусим
Кровькапкап
Мальчикизмяснойлавки
И конечно, БДВ

Час тёмных сил

Софи не спалось.

Яркий лунный луч проник сквозь щёлочку в шторах и улёгся на её подушке.

Остальные дети в приюте давно уже крепко спали. Софи тихохонько лежала с закрытыми глазами и изо всех сил пыталась заснуть.

Ничего не получалось. Лунный луч будто серебряным лезвием прорезал комнату и высветил в темноте её лицо.

Дом словно замер. Ни снизу, ни сверху не доносилось ни звука, ни шороха.

Окно за шторой было открыто. Оно выходило на пустынную улицу, с которой тоже не долетало ни звука: ни машин, ни запоздалых прохожих. Софи не могла припомнить, когда в последний раз стояла такая тишина.



Наверное, сказала она себе, это и есть час тёмных сил. Он наступает, когда дети и взрослые крепко-крепко спят, а ведьмы и чудовища выходят из своих укрытий, и тогда весь мир принадлежит только им – так ей когда-то объясняли.

Лунный луч волшебным образом блестел на её подушке. Софи решила встать и плотнее задёрнуть шторы, чтобы убрать щёлочку.

В приюте тебя могли наказать за то, что ты встал ночью с кровати, когда уже погасили свет. Даже если тебе понадобилось в туалет, это не оправдание – всё равно накажут. Но сейчас рядом никого не было, Софи точно это знала.

Она потянулась за очками в стальной оправе, которые лежали на стуле возле кровати. У них были очень толстые стёкла. Без очков Софи почти ничего не видела. Она надела их, выскользнула из-под одеяла и на цыпочках прокралась к окну.

Девочка уже даже ухватилась за край шторы – но ей вдруг ужасно захотелось посмотреть, как выглядит мир, когда в нём хозяйничают тёмные силы!

Софи прислушалась. Ни звука. Мёртвая тишина.

Любопытство взяло верх. Софи быстро нырнула под штору и высунулась наружу.

В серебряном лунном свете деревенская улица, которую она так хорошо знала, показалась ей совсем другой. Дома стояли сгорбленные и скрюченные, как в страшной сказке. Всё кругом было залито бледным, молочно-белым, призрачным светом.

Напротив находился магазин миссис Рэнс, где Софи часто покупала пуговицы, нитки и резинку. Он выглядел загадочным и таинственным – будто ненастоящим.

От магазина взгляд девочки скользнул к следующему дому, потом к следующему.

Вдруг она похолодела. *По противоположной стороне улицы кто-то шёл.*

Кто-то тёмный...

Высокий и чёрный...

Кто-то очень высокий, чёрный и тощий.

Кто же это?

Этот кто-то точно не был человеческим существом! Он был в четыре раза выше самого высокого человека. Он был такой высокий, что его голова возвышалась над окнами верхних этажей. Софи открыла рот, чтобы закричать, но от страха у неё перехватило дыхание. Она не могла шевельнуть ни рукой, ни ногой.

Вот уж правда – час тёмных сил! Высокая чёрная фигура двигалась вдоль домов по той стороне улицы, прячась в их тени от ярких лунных лучей.

Некто подошел всё ближе. Он шёл будто рывками: постоит немного, сделает несколько шагов и снова стоит. Странно...

Ага! Кажется, он что-то замышляет.

Этот некто задерживался перед каждым домом. Остановится – и заглядывает в окна верхних этажей. Для этого ему даже приходилось наклоняться – вот какой он был высокий!

Замрёт, заглянет в комнату, проскользнёт к следующему дому и станет как вкопанный. Теперь он подошёл совсем близко. Внимательно к нему присмотревшись, Софи решила, что он всё-таки похож на человека. Ну конечно, не на обыкновенного человека. Возможно, на ВЕЛИКАНА.

Софи попыталась получше разглядеть его в лунном тумане. Великан – если это был великан – был одет в чёрный плащ.

В одной руке он держал ДЛИННУЮ-ПРЕДЛИННУЮ ТРУБУ, очень похожую на дудку, а в другой – БОЛЬШОЙ ЧЕМОДАН.

Сейчас великан остановился прямо перед домом мистера и миссис Гучи. Семейству Гучи принадлежал овощной магазин посреди Хай-стрит. Сами хозяева жили над магазином. Софи знала, что двое детей Гучи спят в одной из комнат наверху. Именно в комнату Майкла и Джейн великан сейчас и заглядывал. Софи, чуть дыша, следила за ним со своей стороны улицы.

Великан отступил на шаг и поставил чемодан на тротуар. Затем нагнулся, открыл его и что-то оттуда вытащил. Что-то вроде квадратной стеклянной банки с закручивающейся крышкой. Он открыл её и влил в свою длинную-предлинную трубу какую-то жидкость. Софи задрожала от волнения. Она видела, как великан снова выпрямился и просунул трубу в верхнее открытое окно, прямо в комнату, где спали малыши Гучи. Софи услышала, как он глубоко вздохнул и – *пуфф!* – дунул в трубу.



Шума никакого не последовало, но Софи поняла, что содержимое трубы теперь оказалось в спальне малышей Гучи.

Интересно, что это могло быть?

Великан вытянул трубу из окна, склонился к своему чемодану. А потом вдруг обернулся и посмотрел в её сторону.

В лунном свете Софи увидела длинное, бледное и морщинистое лицо с огромными ушами, острым, как нож, носом и двумя блестящими глазами, которые смотрели прямо на неё. В них было что-то дьявольское, свирепое.

Софи взвизгнула и отпрянула от окна. Потом кинулась со всех ног к своей кровати, запрыгнула на неё и укрылась одеялом с головой. И затаилась – тихо-тихо, как мышка.

Похищение

Софи замерла под одеялом.

Вскоре она откинула его краешек и выглянула наружу.

Второй раз за эту ночь внутри у неё всё похолодело. Она хотела закричать, но не могла выдать из себя ни звука. В окне с раздвинутыми шторами маячило огромное длинное, бледное и морщинистое лицо великана. Сверкающие чёрные глаза уставились прямо на Софи!

Затем в окно проскользнула огромная рука с белыми пальцами – толстая, как ствол дерева. Она протянулась через всю комнату к её кровати.



На этот раз Софи вскрикнула, но из-под тяжёлой руки великана её никто не услышал. Сжавшись в комок, девочка почувствовала, как её подняли вместе с одеялом и простынёй и вытащили в окно.

Вряд ли среди ночи тебе придёт в голову мысль ПОСТРАШНЕЕ! Теперь послушай, что было дальше.

Самое ужасное, что Софи, хотя она не могла ничего видеть, прекрасно понимала, что с ней происходит.

А происходило вот что: в час тёмных сил чудовище (или великан) с огромным длинным, бледным и морщинистым лицом поднял её с кровати и прямо в одеяле вытащил через окно на улицу.

Потом великан взял одеяло, как котомку, за четыре угла, и Софи оказалась внутри. Другой рукой он подхватил чемодан и трубу и побежал что есть мочи.

Софи, не помня себя от страха, всё-таки успела высунуть голову за край одеяла, свисавший между двумя углами, и оглядеться. Мимо неё пронеслись деревенские дома. Великан мчался по Хай-стрит так быстро, что его чёрный плащ раскинулся у него за спиной, словно птичьи крылья. Каждый его шаг был длиной с теннисный корт.

Они миновали деревню и теперь неслись по залитым лунным светом полям. Живые изгороди, отделяющие одно поле от другого, великану не мешали. Он легко через них перешагивал. Когда на его пути появилась река, он и через неё перешагнул.

Софи присела на корточки внутри одеяла и снова выглянула наружу. Она раскачивалась у ноги великана, как мешок с картошкой. Они промчались над полями, над реками. Вдруг

в голову Софи закралась страшная мысль: великан бежит так быстро потому, что сильно проголодался и хочет поскорее добраться до дома и съесть её на завтрак!



Пещера

Великан мчался всё дальше и дальше. Но его бег как-то странно изменился. Неожиданно он ещё прибавил скорость и понёсся так, что окружающий пейзаж в глазах Софи слился в мутное пятно. Ветер колот ей щёки. Из глаз полились слёзы. Засвистело в ушах, и ей чуть не оторвало ветром голову. Девочка уже совсем не чувствовала, как ноги великана касались земли. Кажется, это был уже полёт, а не бег! Невозможно было понять, над чем они сейчас пролетали – над сушей или над морем. У этого великана ноги были какие-то волшебные. Сильный ветер дул прямо в лицо Софи, и ей пришлось нырнуть обратно в одеяло, чтобы удержать голову на плечах.



Неужели они летят через океаны? Похоже на то. Она снова присела в одеяле на корточки и стала прислушиваться к завываниям ветра. Ветер всё стонал и стонал. Казалось, прошло много времени.

Вдруг вихрь прекратился, теперь великан уже не летел, а бежал с громким топотом. Софи высунулась из одеяла, чтобы осмотреться, и разглядела густые леса и бурные реки. Великан определённо замедлил свой бег и теперь двигался с более нормальной скоростью – если, конечно, манеру передвижения великана, который несётся галопом, можно было назвать «нормальной». Он перешагнул десятки рек, прогромыхал, как гигантская погремушка, по дремучему лесу и теперь мчался, перескакивая через голые холмы, по пустыне, которая будто возникла из другого мира. Земля в пустыне была ровной и жёлтой. Кругом валялись синие валуны и стояли, как скелеты, засохшие деревья. Луна давно исчезла. Занималась заря.

Софи, всё ещё выглядывая из одеяла, вдруг заметила впереди большую отвесную скалу. Скала синела на фоне пронизанного рассветными лучами неба. Окаймлённые золотом облака клубились вокруг ярко-красного восходящего солнца.

Великан, тяжело дыша, остановился прямо перед скалой. Его огромная грудь вздымалась и опускалась. Он решил перевести дух.

Неподалёку Софи увидела круглый камень величиной с дом. Великан протянул руку и откатил его – легко, словно футбольный мяч. На месте камня появилась чёрная дыра: она была такая громадная, что великану даже не пришлось пригибать голову, чтобы войти. Он шагнул в пещеру, держа Софи в одной руке, а трубу и чемодан – в другой.

Очутившись внутри, он обернулся и прикатил камень на прежнее место. Теперь вход в пещеру был укрыт от посторонних глаз, свет не мог проникать внутрь, и стало черным-черно, как ночью.

Софи почувствовала, что её положили на землю, а потом великан и вовсе выпустил одеяло из рук. Его шаги прогрохотали где-то рядом и стихли. Софи сидела в темноте и дрожала от страха.

Вот сейчас великан её и съест. Прямо сырой. Или сначала сварит? Или зажарит? А что, если он бросит её, как кусок ветчины, на сковородку с кипящим маслом?

Вдруг в пещере загорелся свет и озарил всё кругом. Софи заморгала и стала оглядываться по сторонам.

Она увидела огромное помещение с высоким каменным потолком.

Стены были увешаны полками, на которых стояли ряды стеклянных банок. Банки были всюду. Они занимали каждый уголок. Посреди комнаты стоял стол метра три с половиной высотой, а рядом с ним стул.



Великан снял чёрный плащ и повесил его на стену. Под плащом у него оказалась рубашка без воротника, старый грязный кожаный жилет с оторванными пуговицами и такие же старые и выцветшие зелёные брюки, которые явно были ему коротковаты. На голых ногах великана красовались нелепые сандалии: кроме дырки для пальцев впереди, у них зачем-то ещё были дырки по бокам. Софи в ночной рубашке, сидя на корточках на каменном полу пещеры, раз-

глядывала великана сквозь толстые стёкла своих очков в стальной оправе. Она дрожала как осиновый лист, а по спине её пробегали мурашки.

– Ха! – великан, потирая руки, шагнул к ней. – Кто это к нам пожаловал?!
Его голос громом прокатился по всей пещере.

БДВ

Одной рукой великан подхватил дрожащую Софи и поставил её на стол. Девочка подумала, что теперь-то он уж точно её съест, а великан сел и стал её разглядывать. Уши у него были просто огромные – каждое величиной с колесо грузовика, и он, когда хотел, мог двигать ими в разные стороны.

– Ох, как же я проголодался! – продолжал греметь великан.

Он ухмыльнулся и обнажил большие зубы – белые и квадратные, как куски аккуратно нарезанного белого хлеба.

– П-пожалуйста, не ешьте меня! – заикаясь, с трудом произнесла девочка.

Великан громко расхохотался.

– Только из-за того, что я великан, ты подумала, что я какой-то людоед? – вскричал он. – Хотя ты почти права. Все великаны – людоеды и убийцы. Они и вправду пожирают человеконасекомых. Мы ведь в Стране Великанов, и они здесь повсюду. Вон там живёт знаменитый Костипогрызём. Он всегда съедает на ужин пару людишек-плутишек – в один присест. Когда он грызёт кости, хруст стоит по всей округе: *хрум! хрум! хрум!*

– Ой! – испугалась Софи.

– Костипогрызём охотится за индусами. Каждый вечер он мчится в Индию, чтобы хорошенько подкрепиться.

Неожиданно Софи рассердилась – вышло её чувство патриотизма.

– А почему он охотится за индусами? Чем его англичане не устраивают?

– Костипогрызём говорит, что индусы сочнее и нежнее, просто ням-ням! И у них необыкновенный аромат. Его послушать – индусы из Индии ничуть не хуже индюшатины, и не вздумай с ним спорить!

– Я не спорю, – заметила Софи.

– Нет уж, давай поспорим! – вскричал великан. – У каждого человека свой вкус! Кто попостнее, кто пожирнее... А греков, например, ни один великан есть не станет!

– Это ещё почему? – удивилась Софи.

– Они слишком жёсткие. Как скорлупа грецких орехов. От них на языке бывает оскомина.

– Тогда понятно, – вежливо ответила девочка.

И со страхом подумала: «К чему он клонит? Что бы ни случилось, буду ему подыгрывать и смеяться над его шутками».

Хотя на самом деле ей было не до смеха. Может, он просто аппетит нагуливает, рассказывая ей о том, как великаны пожирают людей?



– Так вот, – продолжал великан, – все человеконасекомые имеют разный вкус. Жители Панамы на вкус пресные, как панамы.

– Почему – как панамы?

– Не больно-то ты сообразительная, как я погляжу. – Великан подвигал своими огромными ушами. – Я думал, людишки-плутишки все очень умные, а у тебя голова пустая, как старая тыква.

– Вы любите овощи? – Софи решила повернуть разговор в более безопасное русло.

– Ты пытаешься сменить тему, – сурово сказал великан. – Мы сейчас говорим о том, что у каждого человеческого экземпляра свой вкус. А человек – вовсе не овощ. У него две ноги, а у овоща ног нет.

Софи больше не спорила. Меньше всего ей хотелось разозлить великана.

– Человеческие экземпляры имеют разный вкус и запах. Например, жители острова Сардиния пахнут сардиниями.

– Вы хотите сказать, сардинами? – поправила его Софи.

– Сардинии и есть сардинии, и не цепляйся к словам! Вот тебе ещё пример. После того как съешь дублинца, на языке остаётся противный привкус шерсти, как бывает, когда в рот попадёт шерстинка от овчонки. Вокруг пасётся много овец, поэтому жители Дублина по вкусу напоминают овчонки.

– Вы хотите сказать, дублёнки? – уточнила Софи. – У них вкус дублёнок?

– Опять ты цепляешься к словам? Прекрати! – взревел великан. – Мы же говорим о серьёзных вещах! А ты не даёшь мне высказаться.

– Пожалуйста, пожалуйста! – испугалась Софи.

– У французов из Франции вкус французских бульдогов.

– Правильно, – живо согласилась Софи.

– Вот и неправильно! – хлопнул себя по ноге великан. – Французы из Франции похожи на собачьи консервы, потому что они напоминают по вкусу лабрадоров!

– А тогда какой вкус у жителей Лабрадора? – спросила Софи.

– Французских бульдогов, – торжественно сказал великан.

– Вы ничего не путаете? – осторожно поинтересовалась Софи.

– Я всегда всё путаю. Я такой перепутаник! Но другие великаны ещё путанее меня. И один из них всегда бегаёт ужинать в Веллингтон...

– В Веллингтон? – переспросила Софи. – А где это?

– У тебя сонные мухи вместо мозгов! – возмутился великан. – Веллингтон находится в Новой Зеландии. Жители Веллингтона напоминают по вкусу веллингтоны – по крайней мере, так уверяет тот великан, который их обожает.



– Какой-какой у них вкус? – не поняла Софи.

– Сапог-веллингтонов! Забыла? Резиновые сапоги у вас в Англии называют веллингтонами, в честь герцога Веллингтона.

– Как это я запомнила, – притворно удивилась Софи.

Девочка решила, что разговор слишком затянулся. Если уж ей суждено быть съеденной, то делать нечего. Но тогда пусть лучше её сразу проглотят, чем держат в таком напряжении.

– А *вы* каких людей больше любите есть? – спросила она, вся дрожа.

– *Я?!* – завопил великан.

От его громового голоса зазвенели все банки на полках.

– Чтобы я пожирал людей?! Другие великаны – да! Но чтобы я?! Нет уж, это все остальные великаны каждый вечер пожирают человеческие создания. А я со странностями. Я хороший и добрый великан-перепутаник. Я один такой в Стране Великанов. Я Большой и Добрый Великан. Я – БДВ! А тебя как зовут?

– Софи, – ответила девочка, от радости не веря своим ушам.

Великаны

– Но если вы такой хороший и добрый, тогда зачем вам понадобилось выхватывать меня из постели и нести неизвестно куда? – спросила Софи.

– Потому что ты меня ВИДЕЛА. А кто УВИДИТ великана, того сразу же нужно похитить. Ясно как прыг-скок!

– Почему? – удивилась девочка.

– Ну, во-первых, люди не верят в великанов. Они считают, что нас нет на свете.

– Я, например, верю.

– Это только потому, что ты меня ВИДЕЛА! – вскричал БДВ. – А я не могу допустить, чтобы кто-то меня увидел и после этого как ни в чём не бывало остался дома. Первое, что ты сделаешь, это поскачешь и на каждом углу начнёшь пицать о том, что видела великана! И великаноненавистники страшно обрадуются и станут на нас охотиться. За мной помчится целая стая великаномучителей с неизвестно каким оружием, чтобы поймать, запереть в клетку и потом паяться, как на дикого зверя. Они отправят меня в зоопарк вместе со всеми тигридами и зебропотами!

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.